




## 翻訳ボランティアを募集しています。

NPO シニアの再チャレンジを支援する会  
(フィリピンに本をおくる会の活動)


1

## フィリピンに本をおくる会の活動


(フィリピン山岳地帯の子供たちに絵本を届け、本を読む喜びを送り届けています。)




日本語の絵本をタガログ語に翻訳



今回の募集はこちらの部分です。



翻訳ラベルを日本の絵本に貼り、タガログ語の絵本とします。



翻訳した絵本と共に生活物資を現地に届けます。(通常年に2回程度)

NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

2

## フィリピンに本をおくる会の活動とは (フィリピンに本をおくる会の活動の内容は下記に示す通りです。)



NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

3

3

## タガログ語翻訳作業のプロセス

(ボランティアを募集するのは絵本を翻訳し、翻訳データを作成し保管する作業です。)



### STEP 1

G-DRIVE上の所定フォルダー内に絵本 (PDF)が保管されます。(これが翻訳原稿です。)

#### ボランティアのお願い

- ・ 翻訳作業は1冊1,500YENとします。
- ・ 1回の翻訳は10冊を目途にお渡します。
- ・ この作業は全てネット上での対応で行います。

### STEP 2

PDFで保管された絵本を見ながら、タガログ語翻訳を行います。なお翻訳ツールはWORDを利用し記録してください。



2009.01 せかいのはてってどこですか？

P1  
「Saan ang hangganan ng mundo」  
Akda ni Touresert Arbin  
Guhit ni Duboasan Roger  
Salin sa Hapon ni Akira Miki

### STEP 3

翻訳文書の名前は対象の絵本と同じ名前で作成し、文書内のヘッダーにも翻訳文書名を記載してください。

### STEP 4

2.提出用フォルダ内の指定のホルダー内に文書を保管し提出してください。

### CHECK

翻訳頂いた原稿は、現地スタッフ等により妥当性チェックします。NGの場合、修正をお願いすることもあります。



翻訳絵本は、本によって文字数が大きく異なる為、偏ることないように調整します。

\* 支援いただける方には事前ZOOM等で説明いたします。

NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

4

4

(通常年に2回程度船便にて発送いたします。)

- ・翻訳データから、本のレイアウトに合わせ、翻訳ラベルを作成します。
- ・翻訳ラベルのPRINTは、A4 ノーカットマルチプリンタラベル（片面糊付け）を使用します。



**STEP 2**

- ・プリントされた翻訳ラベルをカットし、絵本に貼り付けタガログ語絵本を作成します。

5

日常生活品は現地マーケットT@%\DT@\で販売します。

生活用品現地からのリクエスト)  
販売可能なもの⇒子供服、石鯨、靴、バッグ  
販売不可のもの⇒特大の服、シルクの服、ジーパン、ネックレス等

(Packing List) 現地送付用			NPO  Association of supporting seniors' re-education		
Book catalog list (Listahan ng Aklat)			Ship date	2023.06.06	
Packing number	Serial number	Book title (LSP) Book title (Tagalog)	Genre	Translator	Prepared
1	803	ツォンレバ TSONLEBA TAMPAKATA	Meditation	Meditation	Kazuo Nakahara
2	3022	THE SILENT VOICE Ang Tawag ng Silindangin	FBK	Tsune	Yoshiko Ito
3	6708	THE SILENT VOICE ANG KANAL TAWAGIN SA KUMINGIN CND-CV	Nonfiction	INCA	Kazuo Nakahara
4	3029		FBK	Tsune	Yoshiko Ito

(List 準単)・絵本等の管理台帳 (ALL Master)

Book catalog list (Check list) NPO Association of supporting senior's challenge 2019年8月30日

Book Serial No.	Book Title	Book Writer/Editor	Editor	Translator	Printer	Book comment
1	3037 マリヤの祈り	KAUFMANN M	M. Iwano	M. Iwano	Kanako Nakano	
	イザベラ					
2	3038 くらげのうたとくらげ	Ang Pansapan M. Calubang	PNL	Tamara Nakano	Tamara Nakano	
	海の子(ア)と海の子(ウ)	くらげのうたとくらげ				
2	4208 大いなる海	HERNANZ JUAN TAMBUNAN LIA XAVIERTE	Nonomura	PNCA	Kanako Nakano	
	大いなる海	大いなる海				

- ・翻訳絵本はMSDのjjjfffで台帳管理しています。
- ・本の発送には、冊ずつ管理ラベルの貼り付け、Maj | vt | 冊を準備します。(B QDのjjjfffで管理のデータより発行します。)
- ・回の発送で概ね、冊程度の絵本を発送します。

[illegible]

7ffn...a«a」の海運により、現地には  
ヶ月程度で到着します。

6



## フィリピンに本をおくる 会の活動について

(活動紹介します。)

NPO シニアの再チャレンジを支援する会  
(フィリピンに本をおくる会の活動)

7

## フィリピンに本をおくる会の活動の地域

(私たちが支援を送るマガタは下記の地域に存在します。)

B atata v Saia Pva} Muxv nfi



• B atata

%if.†'~~|~ sf~ ~ aoi}va

(† ta|nfla la%l.n fE «fffi #a;fk«ffia†f;)

B aoi}va(i% jaf†)B a;ttauai(£i sf†)B atata

• } mifafinfi B atata Pa†;itB a;ttauai}a;il '— «fi» af%  
fljufffl v tun afna

NPO シニア/再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

8

8



## フィリピンに本をおくる会の活動(図書館で本を読む子供たち)

(私たちが翻訳し、現地に送った絵本を図書館で本を読む子供たちです。)

Library 1

Reading story books to kindergarten this school year



Library 2

Students answering their modules with the help of books in library



Library 3

Love reading books in library 3 from Ratong children



NPO シニアノ再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

9

9

## フィリピンに本をおくる会の活動を支える現地スタッフ

(図書館の運営は現地のスタッフにより支えられています。)

ito c analyn marquez library s  
ratong head

annaliza n. aguilar library 1 &  
management

janice n. embile library 2 sa  
magata head

アナリーン・マルケス  
ラトンの図書館のリーダー

アナリザ・アギラー

第一図書館の管理者

ジャニース・エンビレ

マガタの第二図書館のリーダー



volunter s ratong glenda dela  
cruz

グレンダ・デラクルーズ  
ラトンのボランティア



volunter sa library 2

aireen d.c. tapado

liezel hernandez

第二図書館のボランティア

アイリーンタパド、

リーゼル・ヘルナンデス



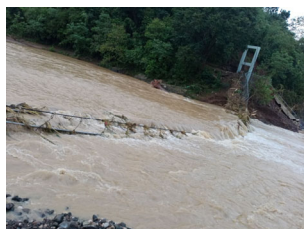
NPO シニアノ再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

10

10

## フィリピンに本をおくる会の活動（現地台風被害支援）

（2020年現地フィリピンではコロナだけでなく3つの巨大台風が現地を襲い大きな被害をもたらしました）



台風により流された橋



水害を受けた村の様子



現在のタナイへの道

・"さいちゃれ"では、生活品の支援、寄付金送金、図書館の修復支援の為の支援活動を行いました。

NPO シニアノ再チャレンジを支援する会（フィリピンに本をおくる会の活動）

11

11

## フィリピンに本をおくる会の活動（現地支援の様子）

（私たちが送り届けた生活用品は、支援物資として活用されました。）

現地図書館は避難所として活用、さいちゃれの支援物資は現地ボランティアによって156家庭に再配分されました。



避難所として活用された図書館



支援物資再配分の模様

NPO シニアノ再チャレンジを支援する会（フィリピンに本をおくる会の活動）

12

12

## フィリピンに本をおくる会の活動(2021年の活動予定)

(2021年には老朽化したマガタ第二図書館の再建計画を立案します。)

老朽化したマガタ第二図書館の再建計画を具体化します。

B atata Avifafk "



The broken ceiling in Library 2 and we found a snake living in it.



- ・活動の更なるICT化とデータナレッジ化を推進します。
- ・活動の多世代化と多様化を推進します。

NPO シニアノ再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

13

13

## フィリピンに本をおくる会の活動 (その他の活動)

(活動支援及び広報活動として次のような活動も私たちは展開しています。)

### (活動支援)

- ・あむあむニット販売会を開催します。(資金活動として開催、2020-2021年は、コロナ感染の影響により活動縮小)
- ・ニット商品を販売するネットショップを開設しました。(対面販売活動の補完として開設、2021年本格運用を予定)
- ・初心者向けニット教室を開催します。(2021年10月、豊島区千早kate salonを活用し、開講予定)

### (広報活動)

- ・活動通信を発行し、活動を内容を紹介します。(定時発行年2回 決算報告 年1回発行)
- ・Webサイトを活用し、活動内容、現地状況等の最新状況を広報します。
- ・現地で制作するマガタ村の紙芝居を紹介します。(日本子どもの本研究会への出典、Youtubeでの動画制作)

NPO シニアノ再チャレンジを支援する会 (フィリピンに本をおくる会の活動)

14

14

# さいちゃれは



## シニアが再チャレンジに踏み出す一歩を支援します



<http://www.asrc-jp.org/>
<http://www.asrc-jp.org/>

NPO シニアノ再チャレンジを支援する会（フィリピンに本をおくる会の活動）

15